

<https://www.dechargelarevue.com/I-D-no-904-Et-la-bougie-et-le-vin-et-les-douceurs.html>



I.D n° 904 : Et la bougie et le vin et les douceurs

- Le Magnum - Les I.D -

Date de mise en ligne : jeudi 24 décembre 2020

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

Des milliers d'arbres solitaires est assurément un titre beaucoup moins connu que *Où est la maison de mon ami ?* ou que *Le vent nous emportera*. L'auteur est pourtant le même, **Abbas Kiarostami**, cinéaste fameux, mais aussi photographe et poète. Depuis 2014, et sous ce titre : *Des milliers d'arbres solitaires*, l'ensemble de son oeuvre poétique en version bilingue persan/ français est disponible dans la collection [Po&psy](#) où paraît aujourd'hui, dans l'élégante collection livrée sous emboitage coloré (bleu marine en la circonstance), qui nous a déjà tant apporté de la poésie du monde entier, un livre très singulier, sous le double nom de Kiarostami et de **Saadi**.

Quel rapport entre le grand poète humaniste du XIIIème siècle et le photographe et cinéaste avant-gardiste ?, s'interrogent en préface, avec une fausse naïveté mais une évidente malice, les traducteurs (ils sont trois, et n'en sont pas à leur coup d'essai dans la traduction du persan : **Amin Kamranzadeh, Frank Merger et Niloufhar Sadighi**). Je continue de les citer : *Fin connaisseur de la poésie de son pays, Kiarostami s'est livré à plusieurs reprises à un travail d'anthologie original à partir de l'oeuvre d'un auteur du panthéon classique ou contemporain : Rûmi, Saadi, Nima Yushij entre autres*. De fait, il puise dans la poésie de son aîné, en tirant vers ou distiques pour les réorganiser en de brefs poèmes dont il devient l'auteur. Le recueil original : *Faryâd*, publié en 2007, compte plus de six cents poèmes ; la présente publication, sous le titre *Saadi ivre d'amour*, en retient quatre-vingt quatre.

Et avant même de lire le premier poème proposé (avant de tâter le vin, n'en admires-tu pas d'abord la robe, et ne vas-tu pas jouir de ses arômes au-dessus du verre ?), on ne peut qu'être frappé par l'impression de chaque feuillet, où le vers en français est immédiatement suivi du vers original en son écriture persane, jusqu'à cette singularité typographique : parfois, en bas de page le plus souvent, un vers en italique écrit à l'envers - qui reproduit, apprend-on, la disposition voulue par l'auteur. Exemple : le poème (qui a également l'avantage de donner une des thématiques majeures de l'ensemble) :

quel dommage
une robe
sur un tel corps

trouve un écho - et un complément - dans le vers renversé :

quelle injustice, un voile sur un tel visage !

Le poème de Kiarostami / Saadi est conseil, aphorisme, exhortation à saisir les plaisirs de la vie, qu'offrent amour et amitié, à en jouir, avec tempérance toutefois afin d'éviter la souffrance (*la souffrance inutile / ne mène pas / au trésor*), et en en rejetant les interdits édictés par l'ordre moral ou la tradition :

qui a dit
regarder un beau visage
est un péché ?

Et le vers écho :

Le péché, c'est ne pas voir la beauté.

Plus explicite peut-être :

toi le docte théologien
laisse Dieu nous juger

à toi l'observance et l'abstinence
à moi l'amour et l'ivresse

Au final, un livre de sagesse écrit par un esprit libre, ironique et gourmand :

la nuit et
l'amant et
la bougie et
le vin et
les douceurs

et une poésie qui a traversé les siècles pour, en un temps de restriction et de surveillance, nous toucher au plus juste, entrer en résonance avec l'actualité du moment.

O Saadi
hier a fui et demain
n'existe pas
encore

Entre l'un et l'autre
saisis
le jour présent

Post-scriptum :

Repères : Abbas Kiarostami & Saadi : [Saadi ivre d'amour](#). Traduit du persan par Amin Kamranzadeh, Frank Merger et Niloufhar Sadighi.
Photographie : **Jacqueline Salmon**. Collection Po&psy - éditions Erès. (33 avenue Marcel Dassault - 31500 Toulouse). 12Euros.

Sur cette collection, **Danièle Faugeras** qui la dirige avec **Pascale Janot**, a répondu à nos questions dans les *Ruminations : Un nouveau paysage éditorial*, dans *Décharge* [185](#) & [186](#).